

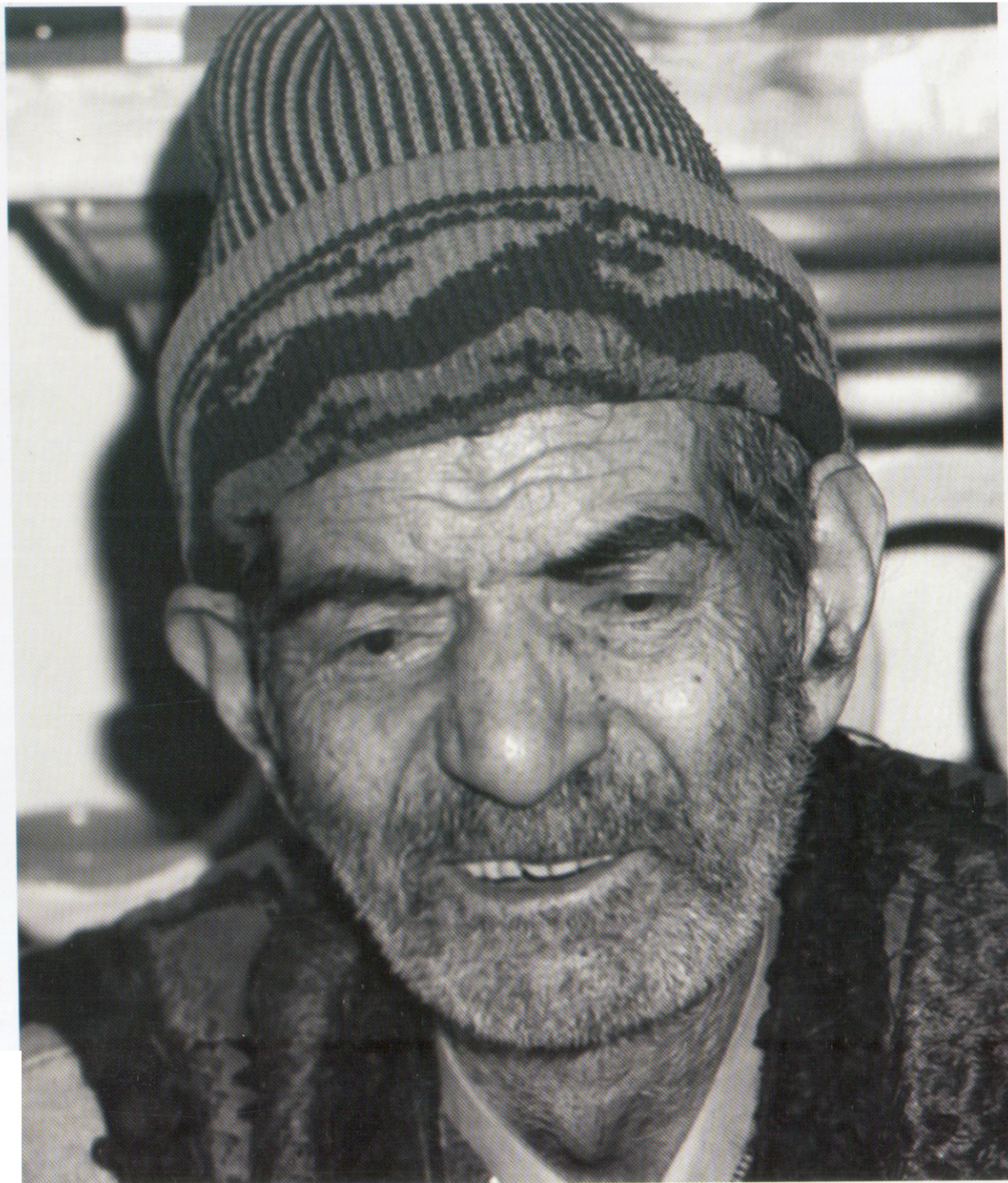




در وصل هم زعشق تو جانا در آتشم  
عاشق نگشته ای که بینی چه می کشم  
با عقل ، آب عشق به یک جو نمی رود  
بیچاره من که ساخته از آب و آتشم

Gördüm təvafi kəb'ədə yandıqca yalvarır  
söylür :“ dözümlü nəqədr bu eşqin cəfasinə ?  
ya bu hecabi şişəni qaldır ki savrulur  
ya söndürüb bu fitnəni , batma qərasinə”  
baxdım ki şəm söylədi : “ ey eşqə müddəi !  
aşiq haçan olub yetə öz müddəsinə ?..







بر دل اگر غباریست از منش  
اشکی بیارمش که بشوید غبار را

Eşqin ki qərarında vəfa olmiyəcaqmış  
bilməm ki təbiət niyə qoymuş bu qərarı ?









جوانان در بهار عمر یاد از «شهریار» آرید  
که عمری در گلستان جوانی نغمه خوانی کرد

Dünya , bu şahdi , bu gəda , qanmıyub  
indiyə tək bir kəsə aldanmıyub













گر به غم طی شد جوانی شادم از پیری که باز  
قصه غمهای من با غمگساران می کنند

Evdə bir il ah çəkərəm , xəbər yox  
evdən çıxam , mən o yana , yar gəli .  
tay - tuşlarım çölə çıxıx , gün çıxar  
mən çıxanda yağış getsə qar gəli .





میان دلبر و من غیر من حجابی نیست  
اگر حجاب فکندیم من همه اویم

Mehrabi şefəqdə özümü səcdədə gördüm  
qan içrə qəmim yox , üzüm olsun sənə sari  
eşqi varidi “ Şəhryar ”ın gülli - çiçəkli  
əfsus , qarayel əsdi , xəzan oldu bahari







شهریارا شعر حافظ را چه حکمت ها که من  
خواندمش حرفی و در دل ها حکومت می کنم

Daraşup canimə düşmən hərə bir diş qoparırlar  
bu yetim malı qalup bir sürü kəllaş arasında







چه عالمی که دلی هست و دلنوازی نه  
چه زندگی که غم است و غمگسارم نیست  
منی که خسرو دربار تو بودم دوش  
کنون نگر که به دربار خویش بارم نیست

Heydərbaba , yar - yoldaşlar döndülər  
bir-bir mənı çöldə qoyub çöndülər  
çeşmələrim , çirağlarım söndülər  
yaman yerdə gün döndi axşam oldi  
dünya mənə xərəbeyi Şam oldi





هر عاشقى شكيب ندارد به داغ عشق  
این غم به شهریار شکيبا گذاشتند

Cahillıqda tora düşen çox olar  
qış yaxınlar , tor atanlar yox olar  
məzlumların ahı bir gün ox olar  
zölmün dəğər ürəğinin başına  
ovçu qoyar baş yəhərin qaşına





تو شهریار به شاهی رسی زفر گدایی  
چو کار خود بکنی با خدای خویش حواله

Sən yarımın qasidisən      əyləş sənə çay demişəm  
xəyalini göndəribdi      bəs ki mən ax - vay demişəm  
ax ! gecələr yatmamışam      mən sənə lay - lay demişəm  
sən yatalı , mən gözümə      ulduzları say demişəm  
hər kəs sənə ulduz diyə      özüm sənə ay demişəm  
səndən sonra həyatə mən      şirin isə zay demişəm





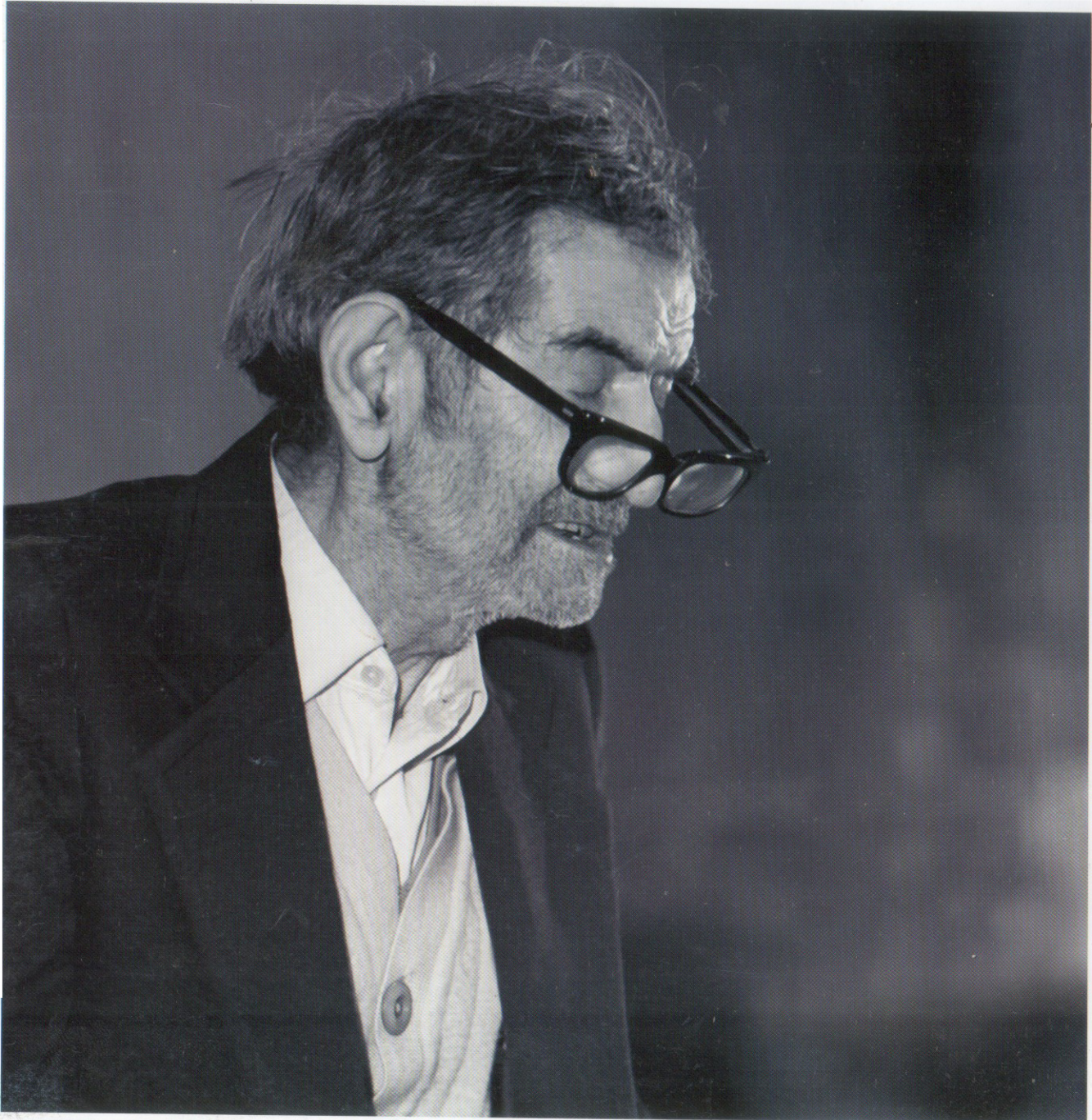




دیدى كه چه غافل گذرد قافله عُمَر  
بگذاشت به شب خوابت و بگذشت شبابت

Allahundan sən əgər qorxmayub olsan Tərsa  
qorxuram mən də dönüb din-i Məsihayə gəlim  
Şeyxi Sən'a kimi donquz otarib illərcə  
səni bir görmək üçün mə'bədi Tərsayə gəlim











بلبلی بودم و گشتم به غلط عاشق خَس  
بلبل و عشق و خَس و خار غلط باشد و بس  
ای دریغا که خَسی را به غلط خواندم گل  
بدتر از آن که گلی را به غلط خوانی خَس

Bu qaranlıq gecələrdə qapumuz pis döğülür  
nə bilim bəlkə əcəldir dayanıb can apara

به كوی عشق تو راضی شدم به نقش گدایی  
اگر چه شهره به هر شهر و شهریار تو بودم

Yatmış hamı , bir Allah oyaqdır , daha bir mən  
məndən aşağı kimsə yox , ondan da yuxarı  
qorxum budi yar gəlmiyə , birdən yarıla sübh  
bağrım yarılar , sübhüm açılma , səni tari !  
gəlməz , tanıram bəxtimi indi ağarar sübh  
qaş beylə ağardıqca , daha baş da ağarı





شہریارا تو کجائی و لسان الغیبی  
کہ دل روشنش آئینہ الہام افتاد

Heydərbaba gəldim səni yoxlıyam  
birdə yatam qucağında yuxlıyam  
ömrü qovam bəlkə burda haxlıyam  
uşaqlığa diyəm bizə gəlsin bir !  
aydın günlər ağlar yüzə gülsün bir !





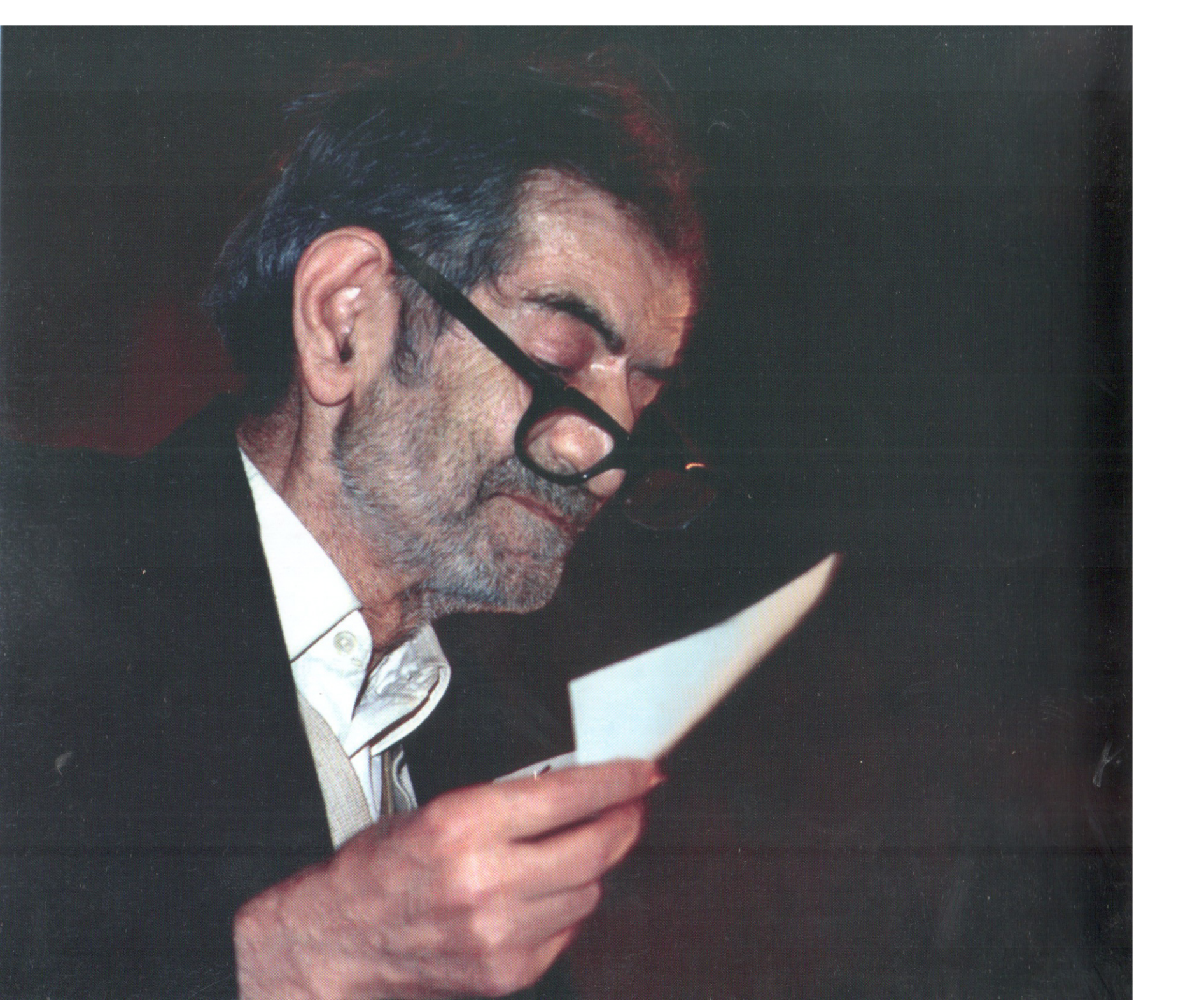


مست شبگرد تو با میکده اش کاری نیست  
ماه و مهتاب تو خود کار می و جام کنند

Çalış adın gələndə , rəhmət oxunsun sənə  
dünyada səndən qalan , axirdə bir ad oli









لیخند کن معاوضه با جان شهریار  
تا من به شوق این دهم و آن ستانمت

Bir gün ağız qalı boş , bir gün doli dad oli  
gün var ki , heç zad olmaz , gün var ki hər zad oli .







به یادگار زما عکس ها گرفت  
به دوربین ظریفی که غیر عادی بود

Cevahiri itenin dærdini kime diyæsen ?





افتد اگر ز روی تو عکسی د رآینه  
آتش به جان آینه افتد هر آینه

Sarqındı o susənlərə sünbüllərə könlüm  
bülbul kimi qandır , o qızıl güllərə könlüm





تا هستم ای رفیق ندانی که کیستم  
روزی سراغ وقت من آیی که نیستم  
در آسمان مرگ که زندان زندگیست  
تهمت به خویشتن نتوان زد که زیستم

Heydərbaba , göylər bütün dumandı  
günlərimiz bir - birindən yamandı  
bir - birüzdən ayrılmayın amandı







آجلم بر سر و حسرت به دل و دیده به راه  
خوش به کام دل اغیار نمود ایامم

Bir soruşun bu qarqımış fələkdən  
nə istiyür bu qurduğı kələkdən  
deynə geçirt ulduzları ələkdən  
qoy tökülsün , bu yeryüzi dağılsın  
bu şeytanlıq qurqusi bir yığılsın







صدای عاشقی شهریار شیرین کار  
بدان کشید که والی شنید و شه دانست

Heydərbaba alçaqlarun köşk olsun  
bizdən sora qalanlara eşq olsun  
geçmişlərdən gələnlərə məşq olsun



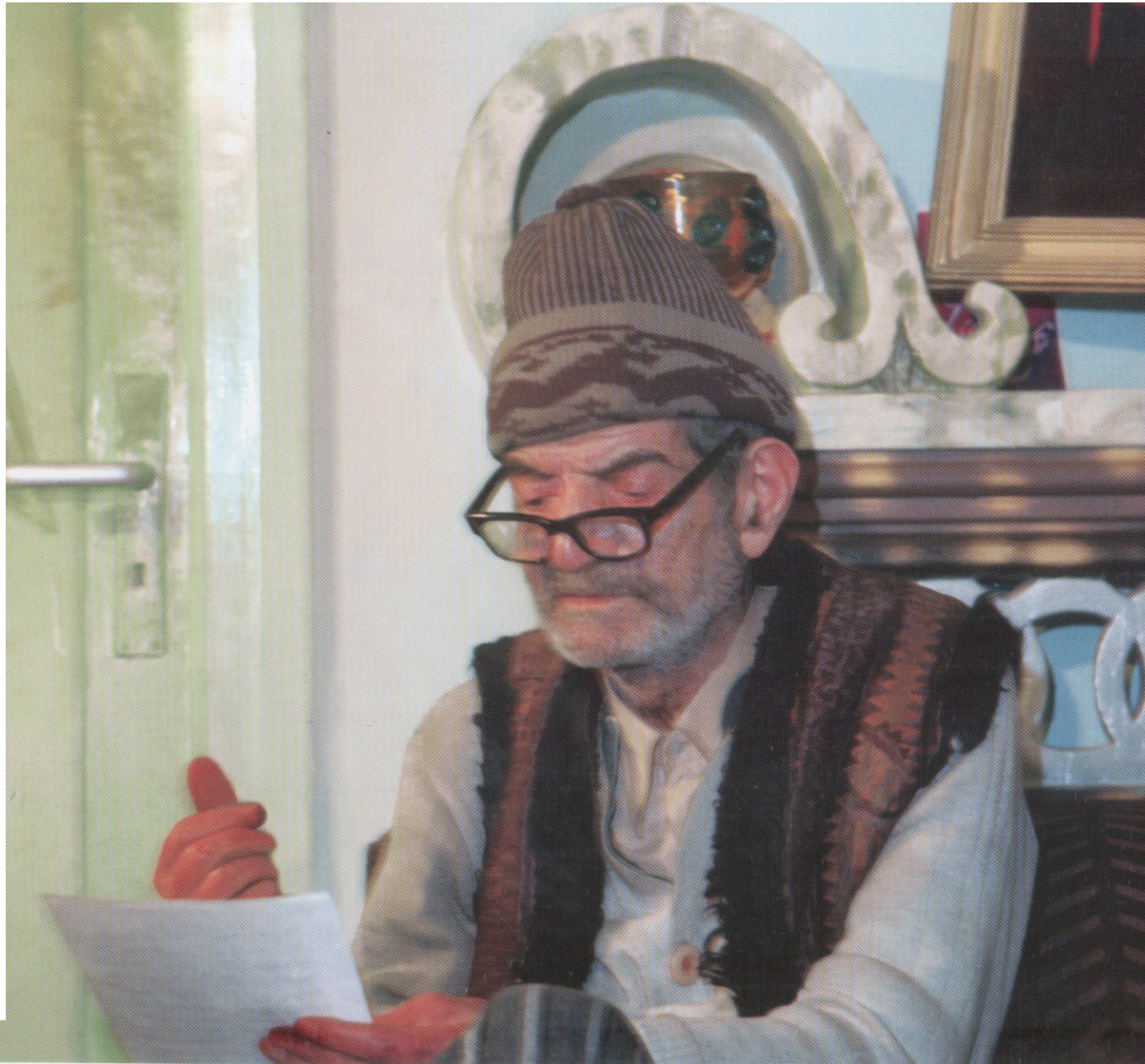




شہری بہ تو یار است و غریب این ہمہ محروم  
ای شاہ بنازم دل درویش نوازت

Qarı nənə gecə nağıl diyəndə ,  
külək qalxıb qap - bacanı döyəndə ,  
qurd geçinin şəngülüsün yiyəndə ,  
mən qayıdıb , birdə uşaq oleydim !  
bir gül açıb , ondan sora soleydim !





متاب از روزن ای ماه دل افروزم چه اصراری  
که شمع کشته ام بینی ز زندان غم افزا را

Hani ol mærd atalar , mærdi becærdæn analar ?







یک عُمر گنه کردم و شرمنده که در حشر  
شایان گذشت تو مرا نیست گناهی

Yaramın közməsi qopub acışır  
hər zadın ziddi də özüylə gəlir  
qərə gün , ağ günü salır yadıma  
sinəmin sazları sızıldırlar







عشق باز آى كه جانى به تنم باز آيد  
دل نياز آر كه دلبر به سر ناز آمد

Atanda Hərmələ ox Kərbələdə  
göreydin düşmən ağlar , ləşgər ağlar  
qucağında göreydin Umm-i Leyla  
alıb nə'şi Əli-yi Əkbər ağlar  
Rubab nisgil döşündə süd görəndə  
Əli-yi Əsgəri yad eylər ağlar









خلوتی داریم و حالی با خیال خویشتن  
گر گذاردمان فلک حالی به حال خویشتن

Başdan aç yaylığı , əfşan elə susən - sünbül  
sən bizim bayramımızsan qışı yaz eyləmişən







سپیده گو که لبی هم به شهریار بخند  
گراز سیاهی شب های ما خبرداری

Gedəlim Qafqaz uşaqlarını təclil edəlim  
Şəhryarım , dara saqqalarımı , saçlarımı



شهریارا تو به شمشیر قلم در همه آفاق  
به خدا ملک دلی نیست که تسخیر نکردی

Heydərbaba , Nənəqızın gözləri ,  
Rəxşəndənin şirin - şirin sözləri ,  
Türki dedim oxusunlar özləri ,  
bilsinlər ki , adam gedər ad qalar  
yaxşı - pisdən ağızda bir dad qalar

چه بود ار باز می گشتی به روز من توانایی  
که خود دیدی چه ها با روزگارم ناتوانی کرد

Boğulaydın doğan yerdə  
doğub xəlqi boğan yerdə  
oğul nə'sin oğan yerdə  
ana zülfün yolan dünya !





شهریار، این سرو سودای تو دانی به چه ماند  
روز روشن که به خواب شب تار آمده باشد

İtimiz qurd olali  
biz də qayıtdıq qoyun olduq





















فلک را ترکش از تیر اینقدر دانم که خالی ماند  
دگر با این دل خونین چه گویم آنچه دانی کرد

Bir qern də qardaşdan uzqlaşmaq olurmuş ?  
qardaş diyə bir ömr sorağlaşmaq olurmuş ?



نقش مزار من کنید این دو سخن که شهریار  
با غم عشق زاده شد با غم عشق داده جان

Bir uşaqılıqda xoş oldum , o da yer - göy qaçaraq  
quş kimi dağlar uçub , yel kimi bağlar keçdi  
sonra birdən qatar altında qalıb üstümdən  
diyə bilməm nə qədər sel kimi dağlar keçdi  
ürəyimdən xəbər alsan : “necə keçdi ömrün ?”  
göz yaşımlla yazacaq :“mən günüm ağlar keçdi”







تا بود خون جگر ، خوان جهان این همه نیست  
غم جان گر نخورد کس غم نان این همه نیست

Bir çıxeydim dam qəyənın daşına ,  
bir baxeydim geçmişinə yaşına ,  
bir göreydim nələr gəlmiş başına  
mən də onun qarlarıylan ağlardım  
qış donduran ürəkləri dağlardım



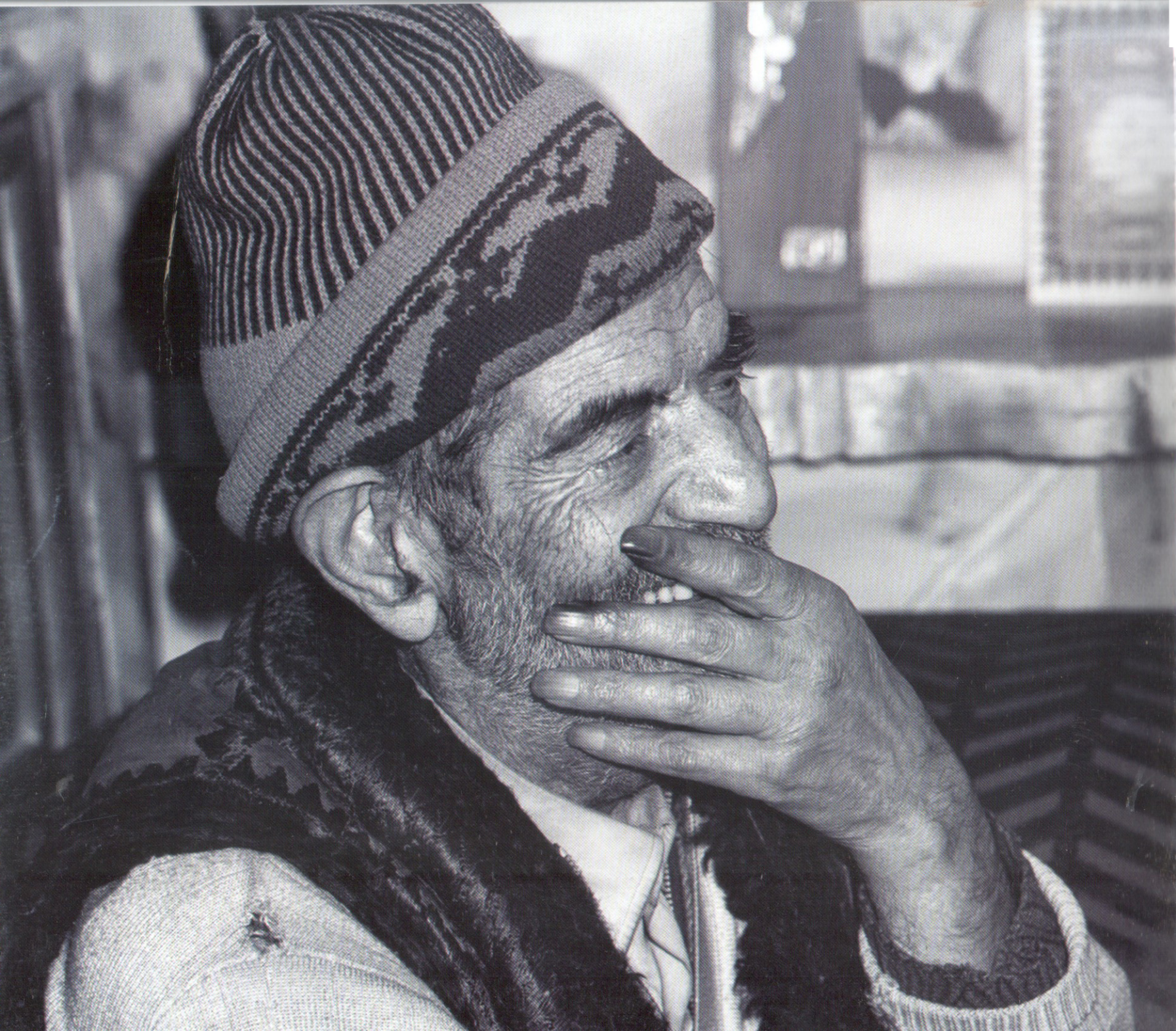


شہری است به ہم یار و من یک تنہ تنہا  
ای دل بہ تو باکی نہ کہ پاکست حسابت

Min il səbrin tufanı var dalında  
Nuh ki daha gizlədənməz yaşını













گفتا برو به راه کدورت قدم مزن  
گفتا نکفتمت که دم از بیش و کم مزن  
گفتا بزن ولی به تکلف قلم مزن

گفتم بیا صفای مودت به هم مزن  
گفتم کمی عنایت از این بیشتر به ما  
گفتم قلم زدم به سر هر چه غیر عشق

Heydərbaba dün̄ya yalan dün̄yadi  
Süleymandan Nuhdan qalan dün̄yadi,  
Oğul doğan dər̄də salan dün̄yadi  
hər kimsəyə hər nə verib , alıbdı  
Əflatunnan bir quri ad qalıbdı







در قافیه گو نام ننگد به درستی  
در هم شکن ای شهر که یاران همه رفتند

Cismim qocalsa da eşqim qocalmayıb







شبی دل موسی آمد سینه سینا  
افق یک لحظه می یک لحظه مینا  
«من» موهوم من از من گرفتند  
خدا هم چهره شد هم چشم بینا

Heydərbaba , ağaclarun ucaldı  
amma heyif , cavanlarun qocaldı  
toxlularun arıxlıyub acaldı  
kölge döndi , gün batdı , qaş qərəldi  
qurdun gözi qaranlıqda bərəldi





راهی به خدا دارد خلوتگه تنهائی  
آنجا که روی از خود و آنجا که به خود آیی

Dedim ayrılıq , qınama məni  
səni görmüşəm ellər düşməni  
yüz min kərə də sınısam səni  
həman ayrılıq , həmam ayrılıq  
aman ayrılıq , aman arılıq







علی ای همای رحمت توچه آیتی خدا را  
که به ما سوا فکندی همه سایه هُما را  
دل اگر خدانشناسی همه در رخ علی بین  
به علی شناختم من به خدا قسم خدا را

Heydərbaba , bulaxların yarpızı ,  
bostanların gülbəsəri qarpızı ,  
çərçilərin ağ nabatı saqqızı ,  
indi də var damağında dad verər  
itgin gedən günlərimdən yad verər





فلک گو با من این نامردی و نامردمی بس کن  
که من سلطان عشق و شهریار شعر ایرانم

Mən sənün tək dağa saldım nəfəsi  
sən də qeytər göylərə sal bu səsi  
bayquşun da dar olmasın qəfəsi  
burda bir şer darda qalıb bağırır  
mürüvvətsiz insanları çağırır

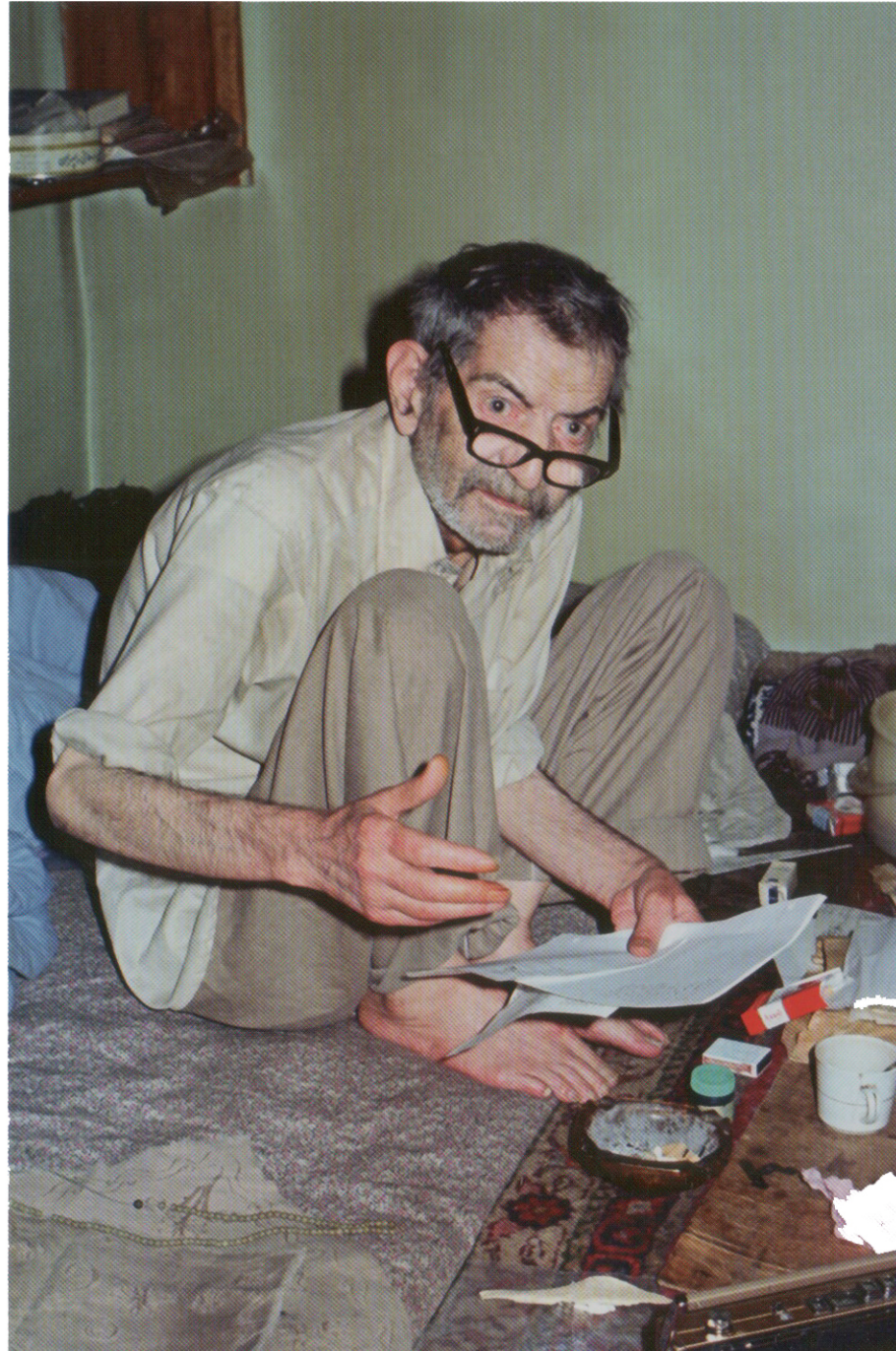






ای که از کلک هنر نقش دل انگیز خدایی      حیف باشد مه من که این همه از مهر جدانی  
گفته بودی جگرم خون نکنی باز کجائی      من ندانستم از اول که تو بی مهر و وفایی  
عهد نابستن از آن به که ببندی و نپائی

Mən toyuq tək öz ninimdə dostağam illər boyu  
bir xoruz yolla tapam mən bəlkə bu nindən nəcat  
“ Şəhryar ”ın da əzizim bir tutarlı ahı var  
düşməni əhrimən olsun , tapmaz ahindən nəcat



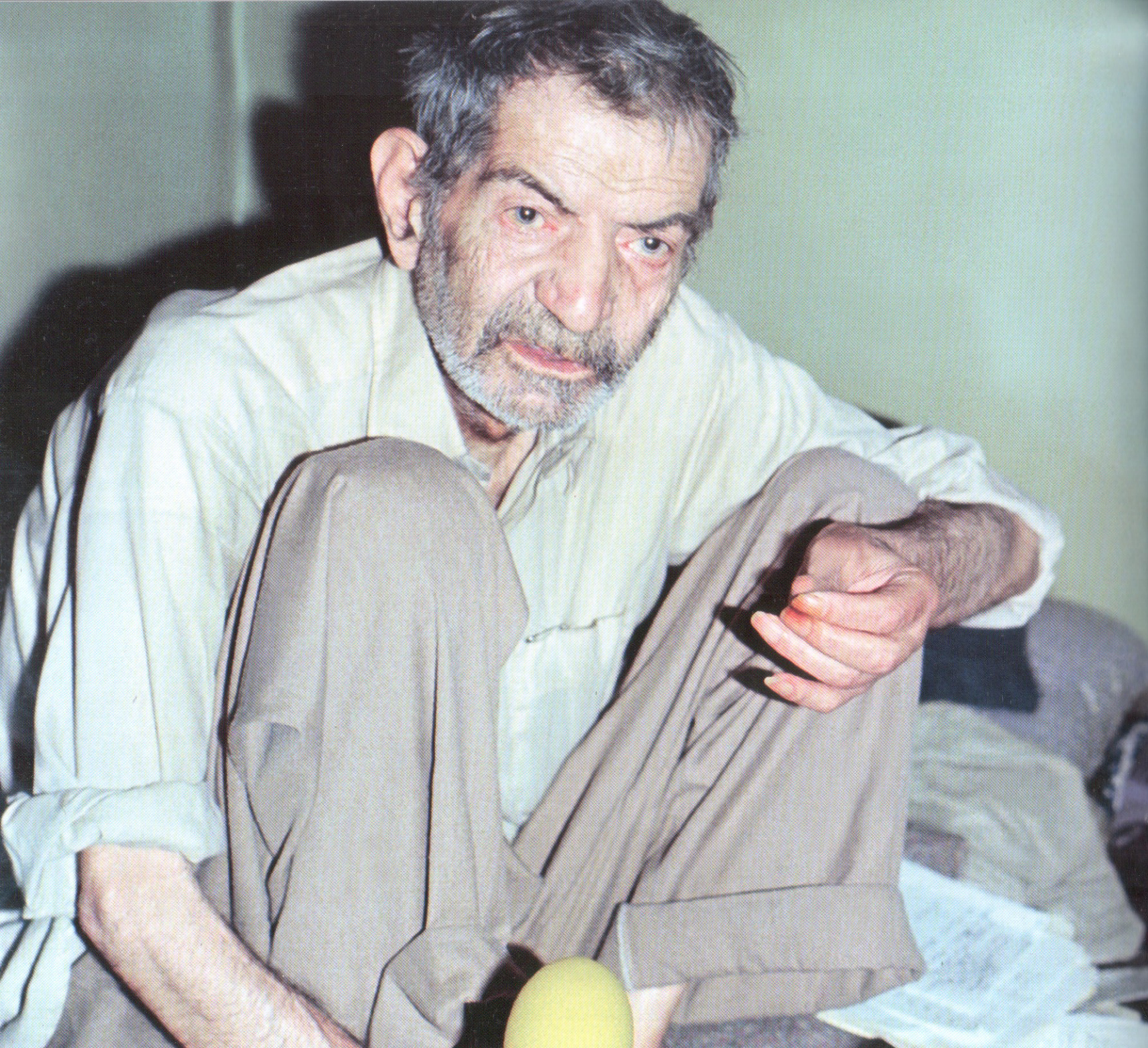


شهریارا چه غمت هست که غمخوارت نیست  
غمگسار تو ، سرشک شب تنهائی بس !

Mən ölmüşəm ağlıyan yox  
gözlərimi bağıyan yox









آهسته كه اشكى به وداعت بغشانيم  
اي عُمر كه سيلت ببرد چيست شتابت

Ey səfasın unudmayan Qafqaz  
gəlmişəm zövq alam mərəğından  
qeyrəti coşğun olmayan nə bilir  
ki nələr çəkmişəm fərəğından







به نامردی مکن پستم ، بگیر ای آسمان دستم  
که من تا بودم و هستم غلام شاه مردانم

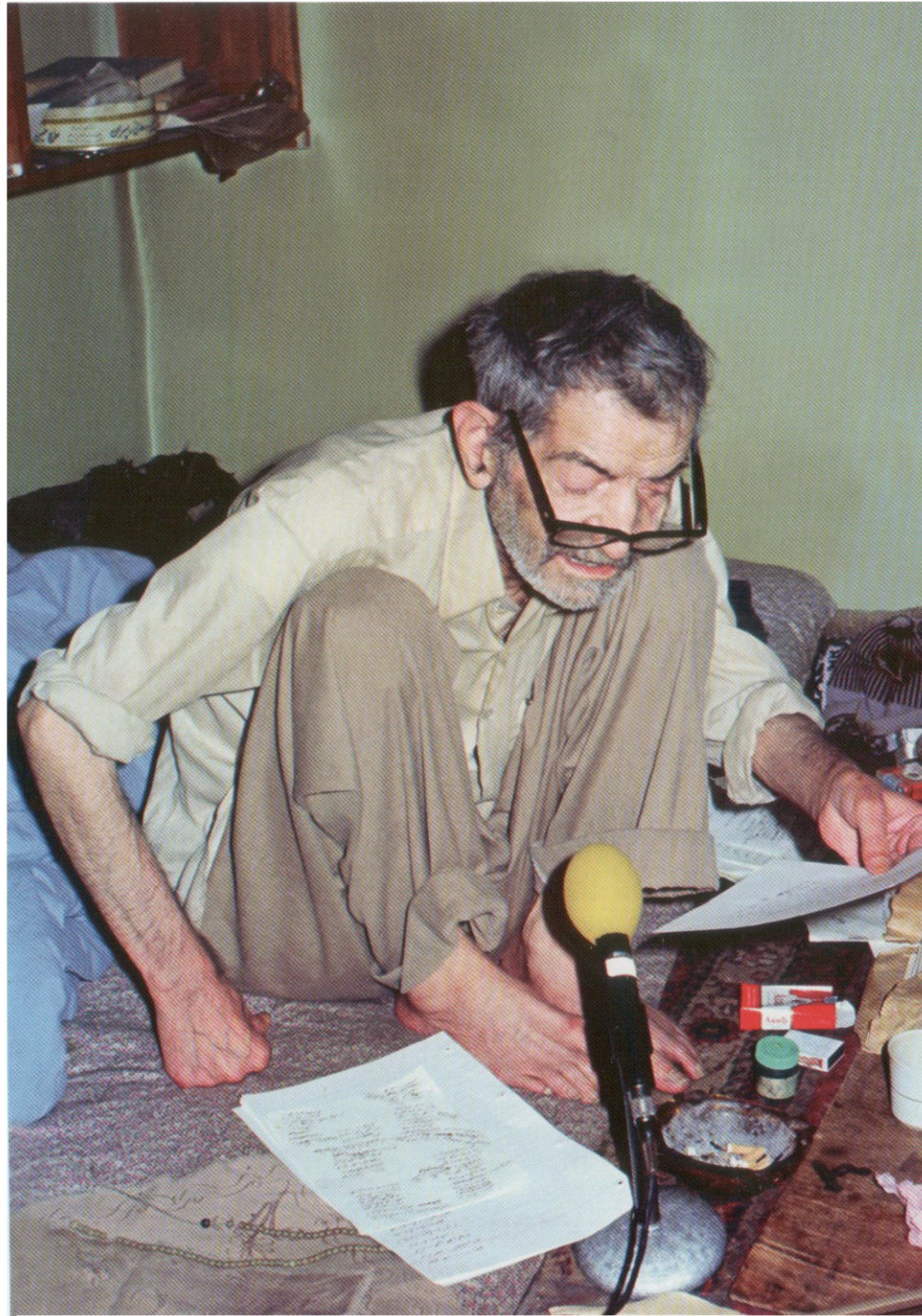
Kimdi mən tək bağıranlar səsine səs versin ?





شهریارا! دگران کو که دگرگونه نمایند  
من هر آنگونه که بودم به همان گونه نمودم

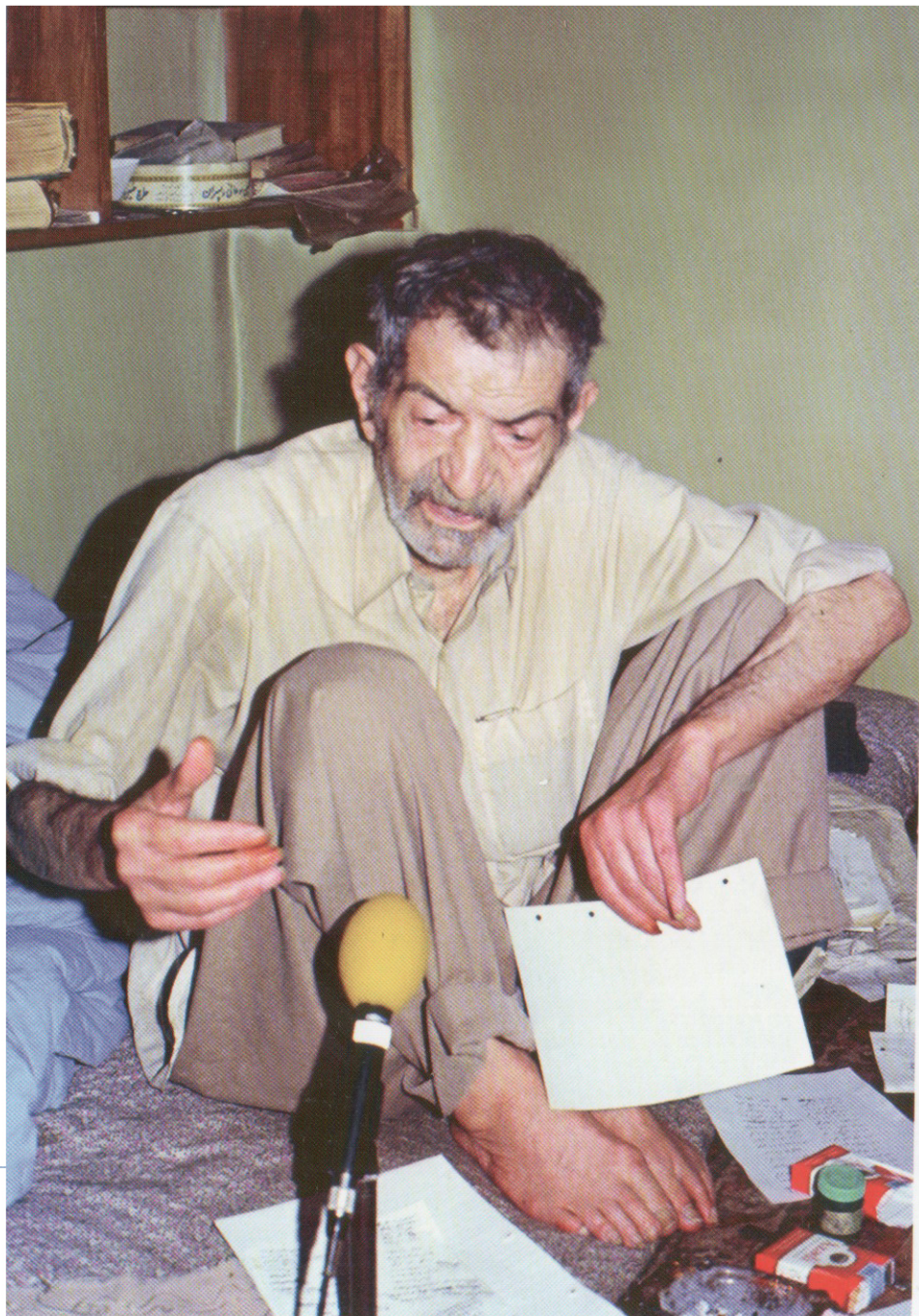
Əlfazı möhkəm etməli mə'nanı çox lətif  
sözlər gerek soğandısa , hərکəs soyanmasın





کشم جفای تو تا عُمر باشدم ، هرچند  
وفا نمی کند این عمرها وفای تو را

Pişmiş kimi , şe'rin də gərək dad-duzu olsun  
kənd əhli bilərlər ki doşabsız xəşil olmaz

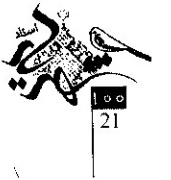






منم ، با شهر یاری مانده تنها  
تو با یک شهر هستی یار جانا

Ürək qaniylə mən də yazdım ay nazlı anam Qafqaz  
səninə "Şəhryar"ın tək bu tayda bir balan vardır







از تو بگذشتم و بگذاشتمت با دگران  
رفتم از کوی تو لیکن عقب سرنگران  
ما گذشتیم و گذشت آنچه تو با ما کردی  
تو بمان و دگران وای به حال دگران

Eşq ehlisən , yaxşı məni qanarsan  
çox kipləmə , od tutub odlanarsan  
gözlər yağış yağdırmasa , yanarsan  
mənim qaynar çəşmə kimi gözüm var  
o dur məndə hər cür oda dözüm var





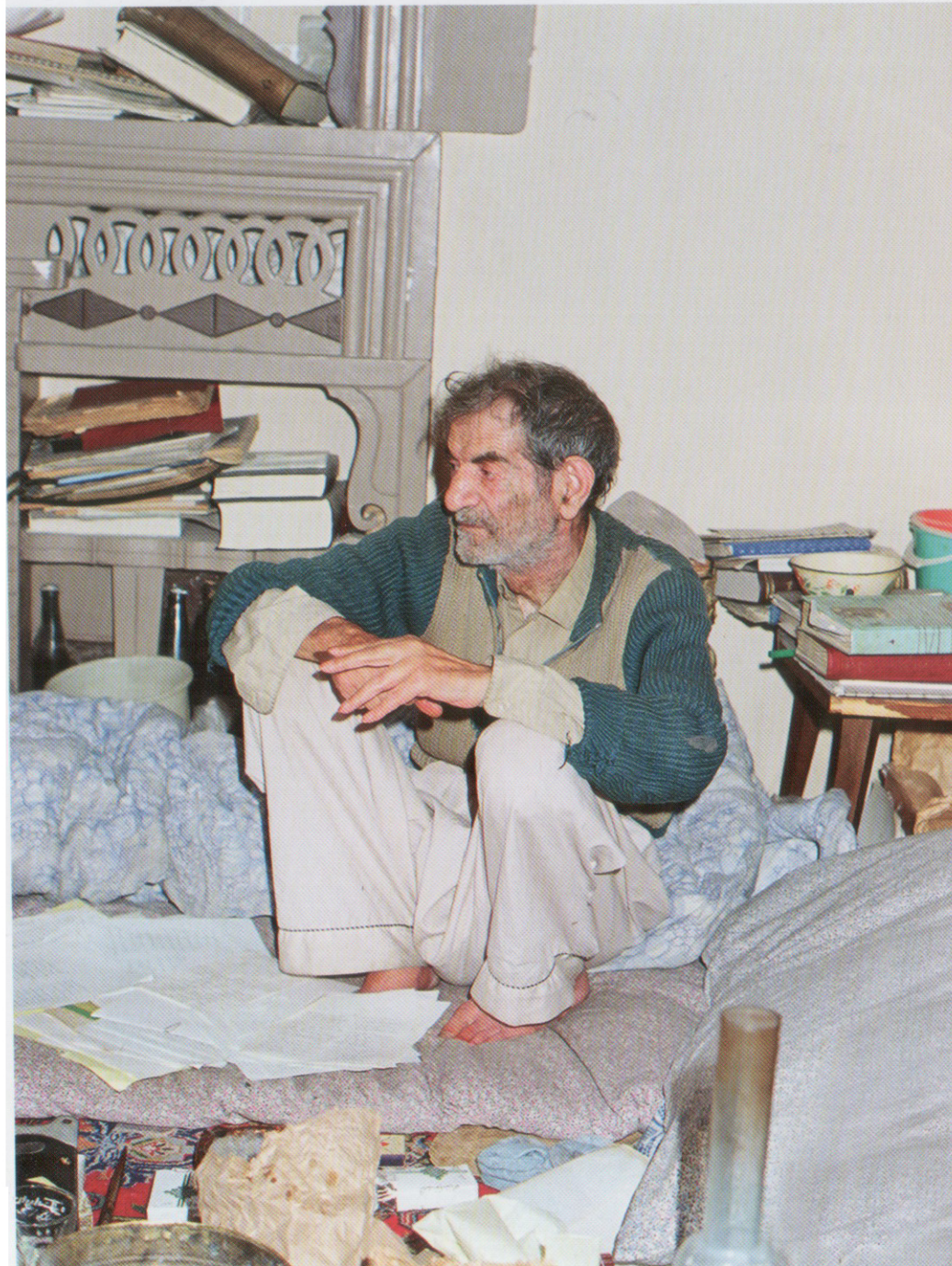


تو با من کی نشستى سرو من تا باز برخیزی  
من از پای تو کی برخاستم تا باز بنشینم  
به خاک و خونم آغشت این خزان و من بیاد تو  
در آغوش بهار یاسمین و باغ نسرینم

Yaxınlarım qoydi məni qıraxda  
yananlarım qaldi məndən ozaxda  
el yaylaxda , özüm qaldım qışlaxda







مسلمانان از این حرمان مرا بود آتشی در دل  
که آن آتش روا من با دل کافر نمی دانم

Ağ göyərçin , ağ qanadın açarsan  
dam-duvardan bir qovzanıb uçarsan  
ulduzlanıb , Bakı diyə qaçarsan



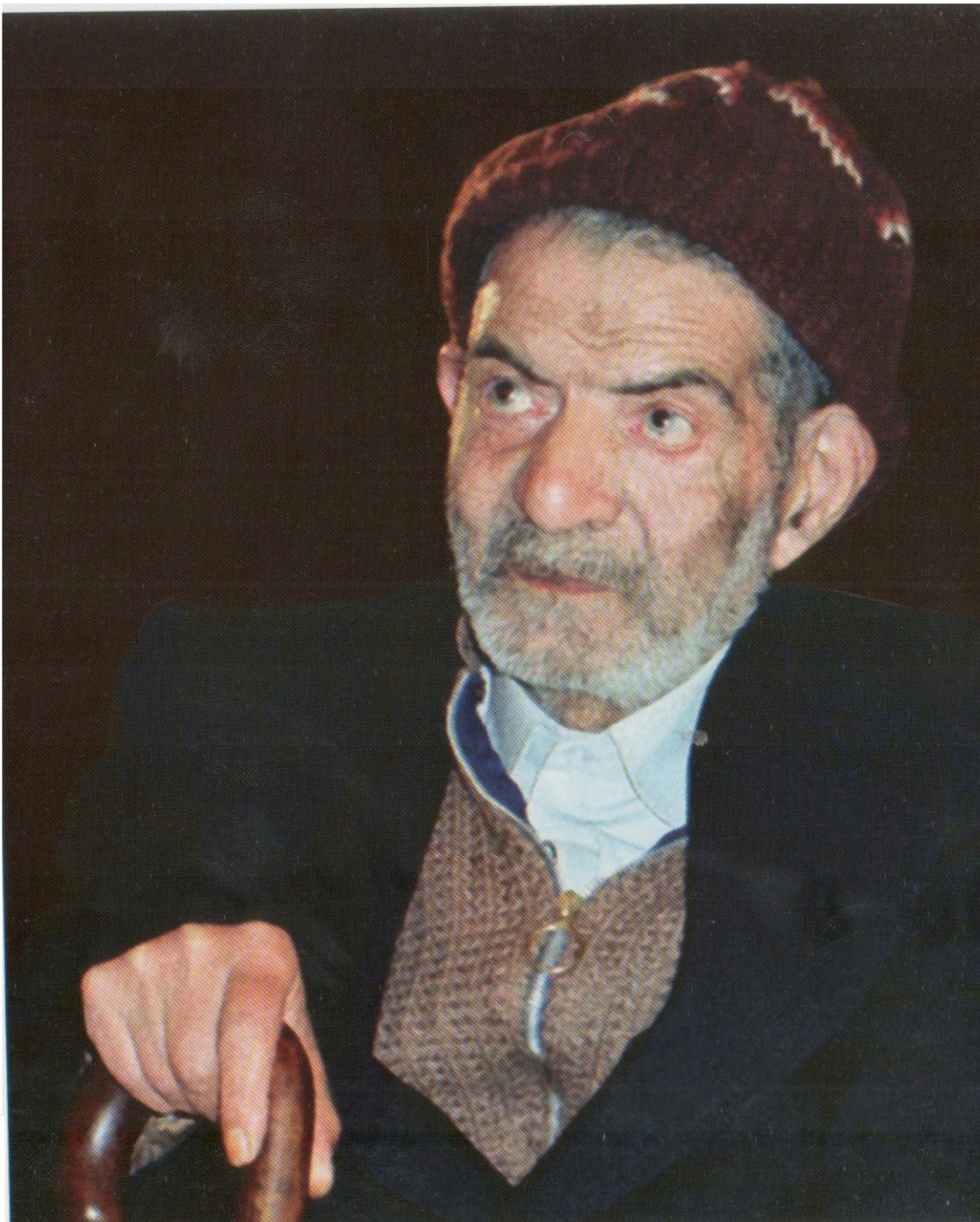


جهان چون دل نُبردت ، نوبت عشق جهانبان است  
اگر تنها دلی باقی است ، عشق دلبری هم هست  
ترا هم شهریار از پا ، جهان بگشاید این زنجیر  
که زندان طبیعت ، بیخ دالانش دری هم هست

Bu həyasız günə gözlər nə qədər zillənsin ?

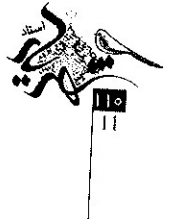




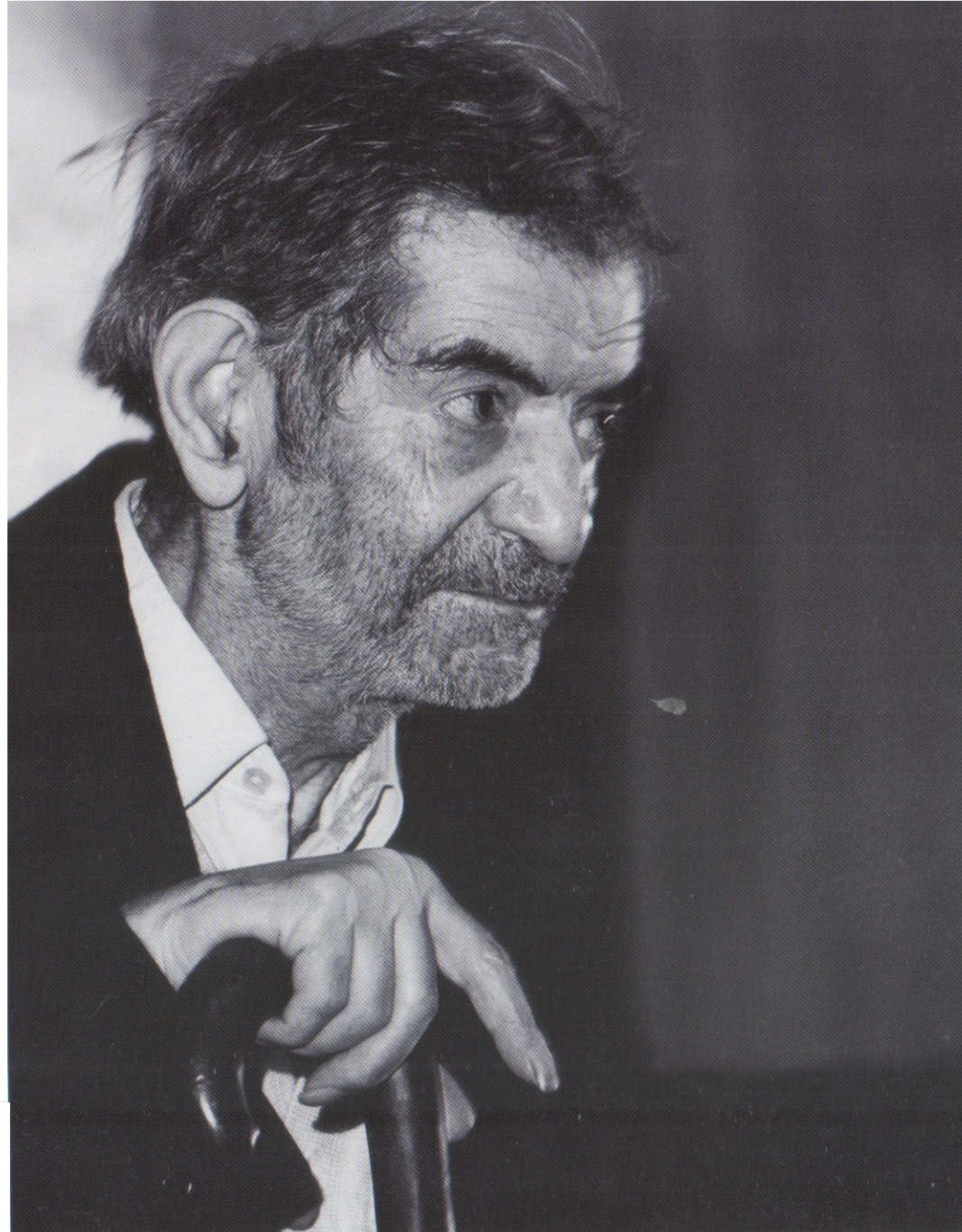


جان من دل به خدا ده که جهانگیر شوی  
به خدا هر که دلی داشت ، جهانی دارد  
شهریار است و سرانگشت به مضراب قدم  
سازش این سینه که سر بسته فغانی دارد

Mən daha ərşi əla kölgəsi tək başda tacım var ,  
əldə Musa kimi Fir'ovne qənim , bir ağacım var ,  
hərəcim yox , fərəcim var  
mən Əli oğluyam , azadələrin mərđi muradı ,  
O , qaranlıqlara məş 'əl ,  
O , işıqlıqlara hadi ,  
həqqə imanə munadi  
başda sınımaz sipərim , əldə kütəlməz qılıcım var !







پای دار ای عاشق مسکین که آخر می دمد  
صبح وصلی از دل شبهای هجران غم مخور

Heydərbaba sənün göylün şad olsun  
dünya varkən ağzun doli dad olsun  
sənnən keçən tanış olsun yad olsun  
deynə mənim şair oğlum Şəhryar  
bir ömrdür qəm üstünə qəm qalar





